Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ku ― wydoskonaleniu ― świętych w dziele służby, ku budowaniu ― ciała ― Pomazańca, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ku wydoskonaleniu świętych w dziele posługi w budowaniu ciała Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby wyposażyć świętych do dzieła posługi,\* \*\* do budowania\*\*\* ciała Chrystusa,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ze względu na wydoskonalenie świętych\* ku dziełu służby, ku budowaniu Ciała Pomazańca. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ku wydoskonaleniu świętych w dziele posługi w budowaniu ciała Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczynił to po to, by wyposażyć świętych do spełniania właściwych im zadań, do budowania ciała Chrystusa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dla przysposobienia świętych, dla dzieła posługiwania, dla budowania ciała Chrystusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ku spojeniu świętych, ku pracy usługiwania, ku budowaniu ciała Chrystusowego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ku wykonaniu świętych, ku robocie posługowanie ku budowaniu ciała Chrystusowego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby przysposobili świętych do wykonywania posługi dla budowania Ciała Chrystusowego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby przygotować świętych do dzieła posługiwania, do budowania ciała Chrystusowego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby uzdolnić świętych do wykonywania dzieła służby, do budowania Ciała Chrystusa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby przygotowali świętych do pełnienia posługi budowania Ciała Chrystusa, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | dla przygotowania świętych do dzieła służby, do formowania Ciała Chrystusowego, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ich zadanie polega na tym, aby przygotowali lud Boży do wypełniania służby i budowania ciała Chrystusowego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby przygotowali świętych do dzieła posługi, do budowy Ciała Chrystusowego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб вдосконалити святих для діл служіння, для збудування Христового тіла, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dał ze względu na doskonalenie świętych, na dzieło służby dla budowania ciała Chrystusa, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ich zadaniem jest wyposażyć lud Boży do dzieła posługiwania, które buduje ciało Mesjasza, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w celu korygowania świętych, dla dzieła usługiwania, dla budowania ciała Chrystusowego” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ich zadaniem jest przygotowywanie świętych do służby, mającej na celu budowanie ciała Chrystusa—kościoła, |

1. 1) do dzieła posługi, εἰς ἔργον διακονίας, lub: do wspierania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 4:1</x>; <x>610 1:12</x>; <x>620 3:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 16:18</x>; <x>530 14:4</x>; <x>560 4:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 12:5</x>; <x>530 12:12</x>; <x>560 1:23</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tak N.T. nazywa chrześcijan. [↑](#footnote-ref-6)